

Ted Hughes, **La meva gent**, Aitana Carrasco (il·l.), Jaume Coll Mariné (trad.)


Poemes: Ted Hughes

Il·lustració: Aitana Carrasco

Títol original: *Meet My Folks!*
Versió en català: Jaume Coll Mariné

Idioma: ES-CA

6+

Thema. Infantil i juvenil, poesia (YPD) | Poesia moderna i contemporània (DCC) | Llibres il·lustrats infantils (YBC) | Poesia de poetes individuals (DCF)

PVP: 19,90 (19,13 + IVA)

ISBN: 979-1-39925-650-5



64 pp.

Cartoné

24,6 x 30,6 cm

Els autors

L'escriptor. Ted Hughes (1930-1998). Va ostentar el títol de Poeta Lloregat del Regne Unit (1984-1998). Molts dels seus llibres van ser grans fenòmens editorials. En ple segle XXI, i al marge de les polèmiques encara ressonants que el van rodejar, a causa de fets de la seva vida privada, Ted Hughes s'ha consolidat com a un dels més grans poetes britànics de tots els temps i es multipliquen les traduccions de la seva obra i els estudis que s'hi refereixen.

Tot i que una part de la crítica erudita no ho ha considerat prou, Hughes va escriure per a nens i adolescents durant tota la seva carrera. Va escriure més de vint-i-cinc obres literàries per a públic infantil i juvenil: col·leccions de poemes, narracions, peces teatrals, assajos i textos d'iniciació a l'escriptura. A més, Hughes va participar activament en iniciatives com ara el projecte Farms For City Children (des del 1976)

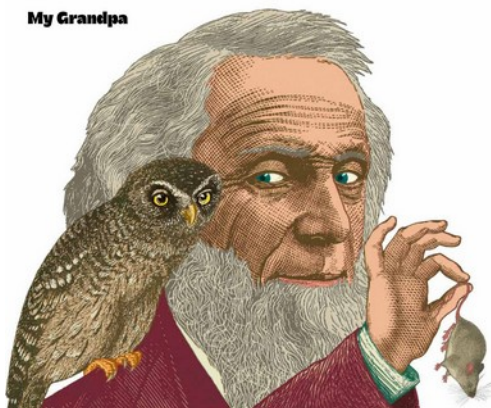
La il·lustradora. Aitana Carrasco. Des dels primers llibres, la il·lustradora valenciana ha exhibit un estil vigorós i peculiar. El seu gust per l'inquietant o el monstruós familiar, plasmat en una mena de realisme oníric, fa d'Aitana Carrasco la il·lustradora ideal per il·lustrar les peces de Ted Hughes.

L'adaptador. Jaume Coll Mariné. És un dels poetes catalans més prestigiosos de l'actualitat; desplega un estil potent, peculiar i genuí. Com a traductor, utilitza el seu vigor i el seu coneixement de la tradició catalana, per traslladar autors particularment afins a la seva manera d'escriure com ara Alice Oswald o Ted Hughes mateix. Havent guanyat alguns dels premis més prestigiosos com a poeta adult, recentment ha guanyat també el Premi de Poesia per a Infants Rosa Sensat.

El libro y la edición

Meet My Folks! és la primera col·lecció de poemes per a infants de Ted Hughes; es va publicar l'any 1961. Segons paraules de l'autor, el llibre es va escriure pensant en el seu jo de set anys. És el llibre de Hughes que s'ajusta millor al patró llibre infantil que treu partit de les rimes enginyoses. Algunes de les peces, però, van més enllà del virtuosisme i introdueixen temes propis de la poètica adulta de l'autor, com ara el vincle amb la natura, o motius com el còrvid rebel que prefigura el famós i ambigu protagonista de *Crow* (Corb americà/Cornella).

En aquesta edició hem adaptat el format als paràmetres del llibre il·lustrat actual en el nostre entorn: tapa dura, gran format, color, etc. En català, oferim les versions adaptades de Jaume Coll Mariné. A més, s'hi inclouen també els originals; van separats i tenen un tractament gràfic equivalent al de les versions, cosa que implica la il·lustració corresponent; doble espai, doncs, per al joc de la mirada, de la mà d'Aitana Carrasco.

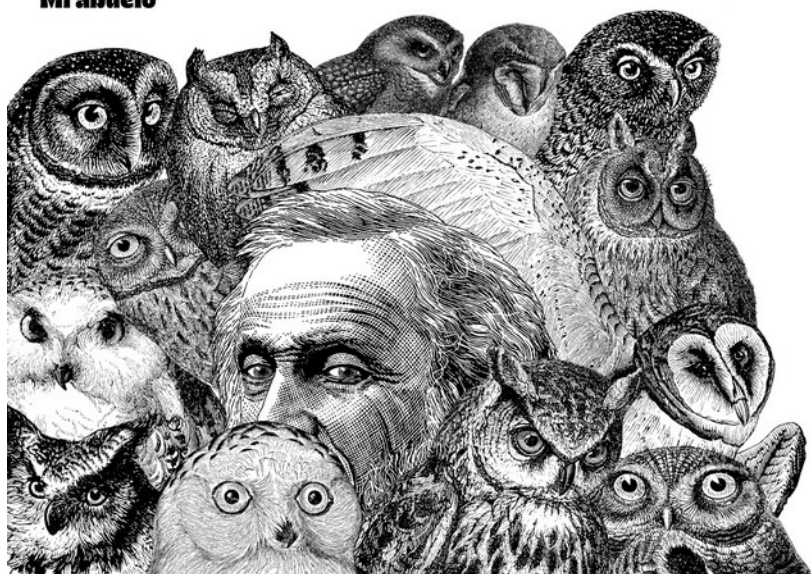
My Grandpa


The truth of the matter, the truth of the matter—
As one who supplies us with hats is a Hatter.

Quina gràcia té *La meua gent*

- La qualitat de les versions. Un text original excel·lent seria malaguanyat si la traducció no tingués valor propi.
- La qualitat dels originals. Hem incorporat els originals, no de manera testimonial, sinó amb tot l'espai necessari i amb la il·lustració corresponent inclosa.
- Format atractiu. Tot i ser una col·lecció de poemes d'un dels poetes fonamentals del segle XX, que s'aguanten per si mateixos, hem volgut fer una edició en gran format i en color.
- Desplegament de lectures. L'edició va dirigida al públic de parla catalana; no obstant això, el lector pot contrastar les versions amb els originals; els dos textos, però, estan separats, perquè la interferència sigui controlada.
- Desplegament de la mirada. Cada poema té la versió original i la versió adaptada al català; té també dues il·lustracions, una en blanc i negre i una altra en color (que corresponen a l'original o a la traducció de manera alternada): quatre lectures, que es combinen i inviten a multiplicar l'atenció.

Mi abuelo



y eres sombrerero porque haces sombreros,
como caza búhos, mi abuelo es... buhero.